|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P6/1 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Praktyka zawodowa** |
| w języku angielskim | **Apprenticeship - translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia  |
| **Forma studiów** | studia stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia  |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Instytut Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** |  Imię i nazwisko |  Kontakt |
| Dr Izabela Lis-Lemańska | i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Termin i miejsce odbywania zajęć** | Forma zajęć | Miejsce realizacji | Termin realizacji |
| *PZ* | Praktyki na terenie zakładów pracy, do których studenci są skierowani | Sem. III, IV, V, VI |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Status przedmiotu/przynależność do modułu** | MPZ |
| **Język wykładowy** | Język angielski |
| **Semestry, na których realizowany jest przedmiot** |  | III | IV | V | VI |
| **Wymagania wstępne** | Wiedza ogólna w zakresie specjalizacji |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Formy zajęć** | Wykład | ćwiczenia | lektorat | konwersatorium | seminarium | ZP | PZ | Samokształcenie- ZBUN |
| rok | Semestr | r | s | r | s | r | s | r | s | r | S | r | s | r | s |
| **Liczba godzin** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 240 |  |  |
| 300 |
| 240 |
| 180 |
| **Sposób realizacji zajęć** | Zajęcia mają charakter indywidualny, realizowane są w formie treningów zadaniowych oraz plac zleconych przez zakład pracy przyjmujący studenta na praktykę |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | - oglądowe: obserwacja zadań wykonywanych przez pracowników w zakładzie pracy,- praktyczne: działania samodzielne z możliwością realizacji części zadań zespołowo, doświadczanie indywidualne, analiza przypadku z pomocą zakładowego opiekuna praktyk oraz wydziałowego opiekuna praktyk zawodowych |
| **Przedmioty powiązane/moduł** | Moduł 6 |
| **Wykaz literatury** | **Pod-stawowa** | Regulamin Biura Studenckich Praktyk Zawodowych i Karier AM w Płocku. |
| **Uzupełniająca** | Dokumentacja placówki udostępniona przez pracodawcę. |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu (ogólne, szczegółowe)** |
| 1. Praktyczne poznanie zasad funkcjonowania przedsiębiorstwa lub instytucji oraz pozyskanie wiedzy w zakresie właściwej organizacji pracy z wykorzystaniem języka angielskiego na stanowisku tłumacza
2. Nabywanie doświadczeń wpływających na przygotowanie i samodzielną realizację zadań zawodowych
 |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin stacjonarne** |
| U03U04K04 | PZ | **Semestr III**Zapoznanie z:- rolą i miejscem zawodu tłumacza w systemie gospodarczym i społecznym,- podstawami i uwarunkowaniami prawnymi funkcjonowania zakładu pracy,- strukturą organizacyjną i kompetencjami wewnętrznych komórek jednostki,- bazą materialną i wyposażeniem stanowisk pracy.Tłumaczenie krótkich tekstów z języka angielskiego na polski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego. Pierwsze próby niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego tłumaczeń krótkich tekstów użytkowych będących fragmentami tekstów złożonych z języka polskiego na angielski. | 240 |
| W02U05K01 | PZ | **Semestr IV**Nabywanie umiejętności:- zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,- wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,- pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na polski i krótkich tekstów z języka polskiego na angielski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego. Analiza wykonanych już i wykorzystywanych w zakładzie pracy tłumaczeń tekstów z języka angielskiego na polski zawierających słownictwo specjalistyczne.Pierwsze próby tłumaczeń ustnych podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym (w razie zapotrzebowania pracodawcy) | 300 |
| U02U06K03 | PZ | **Semestr V**Rozwijanie umiejętności:- zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,- wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,- pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.Tłumaczenie dłuższych tekstów z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski niewymagających zastosowania słownictwa specjalistycznego. Pierwsze próby tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na polski zawierających słownictwo specjalistyczne. Tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym (w razie zapotrzebowania pracodawcy) | 240 |
| W01U01K02 |  | **Semestr VI**Dalsze rozwijanie umiejętności:- zastosowania wiedzy zdobytej w trakcie studiów w praktyce działania przedmiotu tłumaczeń,- wykorzystywania i weryfikacji nabytego doświadczenia na poziomie wiedzy, analizy i opinii,- pozyskiwania niezbędnych informacji dla realizacji procesów pracy oraz samodoskonalenia w zawodzie tłumacza - kształtowanie kompetencji pracy z narzuconym limitem czasowym przy realizacji zadań, rozwijanie umiejętności radzenia sobie ze stresem, postawy asertywnej.Tłumaczenie krótkich tekstów z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski zawierających słownictwo specjalistyczne. Dłuższe tłumaczenia ustne podczas rozmów o charakterze ogólnym, codziennym i niespecjalistycznym z próbą zastosowania metody tłumaczeń konsekutywnych (w razie zapotrzebowania pracodawcy). | 180 |
|  |  |  | 960 |
| **Efekty uczenia się** |
| **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** |
|  | **w zakresie WIEDZY****Absolwent zna i rozumie** | **dla kierunku** |
| W01 | kompleksową naturę języka oraz jego złożoność, którą należy uwzględnić podczas wykonywania zadań tłumaczeniowych | K\_W5 |
| W02 | zasady interpretacji oraz krytycznej analizy tłumaczonych tekstów użytkowych | K\_W17 |
|  |
|  | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI****Absolwent potrafi** |  |
| U01 | posługiwać się językiem obcym na poziomie C1 | K\_U1 |
| U02 | przeprowadzić analizę różnego rodzaju tekstów by oszacować poziom trudności tekstu i czas potrzebny na wykonanie tłumaczenia | K\_U3 |
| U03 | poddać krytycznej analizie i selekcji pisane i elektroniczne źródła informacji wykorzystywane podczas dokonywania tłumaczeń | K\_U7 |
| U04 | korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych podczas wykonywania tłumaczeń zleconych w trakcie realizacji praktyki tłumaczeniowej | K\_U10 |
| U05 | dobierać środki i metody pracy planując i organizując pracę w celu efektywnego wykonania tłumaczeń zleconych przez zakładowego opiekuna praktyk | K\_U11 |
| U06 | uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy tekstów zlecanych do tłumaczenia w miejscu odbywania praktyk | K\_U18 |
| **w zakresie KOMPETENCJI****Absolwent jest gotów do** |
| K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia  | K\_K1 |
| K02 | prawidłowego identyfikowania silnych i słabych stron swojej kompetencji językowej podejmując się lub nie podejmując realizacji zaproponowanego tłumaczenia | K\_K2 |
| K03 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w terminie określonym przez zakładowego opiekuna praktyk i przygotowania dokumentacji praktyk w terminie określonym przez uczelnianego opiekuna praktyk | K\_K5 |
| K04 | przestrzegania zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, w którym realizuje praktykę | K\_K7 |
|  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** |  |
| **w zakresie WIEDZY** |
|  | w | ćw | Lek | konwers | sem | ZP | PZ | ZBUN |
|  |  |  |  |  |  |  | W01 |  |
|  |  |  |  |  |  |  | W02 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
|  | w | ćw | Lek | konwer | sem | ZP | PZ | ZBUN |
|  |  |  |  |  |  | U01 |  |
|  |  |  |  |  |  | U02 |  |
|  |  |  |  |  |  | U03 |  |
|  |  |  |  |  |  | U04 |  |
|  |  |  |  |  |  | U05 |  |
|  |  |  |  |  |  | U06 |  |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
|  | w | cw | Lek | konwer | sem | ZP | PZ | ZBUN |
|  |  |  |  |  |  |  | K01 |  |
|  |  |  |  |  |  |  | K02 |  |
|  |  |  |  |  |  |  | K03 |  |
|  |  |  |  |  |  |  | K04 |  |

 |
|  |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 50% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania  | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania |
|
|
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadania tłumaczeniowe zlecone przez pracodawcę w miejscu odbywania praktyk lub w domu (np. minizadanie) | Referat/prezentacja | Inne – dokumentacja odbycia praktyk |
| F |  |  |  |  | + |  |  |
| P |  |  |  |  |  |  | + |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadania tłumaczeniowe zlecone przez pracodawcę w miejscu odbywania praktyk lub w domu (np. minizadanie) | Referat/prezentacja | Inne – dokumentacja odbycia praktyk |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  |  | W01W02U01U02U03U04U06K01K02 |  | U01 (minizadanie)U05K03 |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma zajęć** |  |
| **Ćw** |
|  |
| **PZ** |

 |  |
|  |
|  |
| 960 |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim: | Student pozostaje w stałym kontakcie z nauczycielem akademickim sprawującym nadzór nad praktyką |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| **Forma zajęć: praktyki zawodowe** | 960 |
| Realizacja zadań praktyki zawodowej w zakładzie pracy | 600(150+200+150+100) |
| Przygotowanie dokumentacji PZ, w tym opis realizacji mini-zadania | 200(50+50+50+50) |
| Przygotowanie się do realizacji usług tłumaczenia, w tym studiowanie zalecanej literatury, korzystanie z fachowych stron internetowych, korzystanie z słowników specjalistycznych, zasięganie informacji u specjalistów z zakresu tłumaczonych tekstów | 160(40+50+40+30) |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 960 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 32(8+10+8+6) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |